



---

Воронежский государственный университет    Университет имени Гоце Делчева, г. Штип  
Россия    Македония

Воронешки државен универзитет    Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,  
Русија    Македонија

Voronezh State University    Goce Delcev University in Stip  
Russia    Macedonia

Вторая международная научная конференция    Втора меѓународна научна конференција

Second International Scientific Conference

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ    ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**  
**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017

Воронеж

Воронеж

Voronezh



---

**Воронежский государственный университет**    **Универзитет имени Гоце Делчева, г. Штип**  
**Россия**    **Македонија**

**Воронешки државен универзитет**    **Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип,**  
**Русија**    **Македонија**

**Voronezh State University**    **Goce Delcev University in Stip**  
**Russia**    **Macedonia**

**Вторая международная научная конференция**    **Втора меѓународна научна конференција**

**Second International Scientific Conference**

**ФИЛКО**

**FILKO**

**ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**    **ФИЛОЛОГИЈА, КУЛТУРА И ОБРАЗОВАНИЕ**  
**PHILOLOGY, CULTURE AND EDUCATION**

**СБОРНИК СТАТЕЙ**  
**ЗБОРНИК НА ТРУДОВИ**  
**CONFERENCE PROCEEDINGS**

---

**10-12 мај 2017 / 10-12 мая 2017 / 10-12 May 2017**

**Воронеж**

**Воронеж**

**Voronezh**



## **ОРГАНИЗАЦИСКИ КОМИТЕТ**

Олга А. Бердникова, Филолошки факултет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филолошки факултет при УГД  
Татјана А. Тернова, Филолошки факултет при ВГУ  
Светлана Јакимовска, Филолошки факултет при УГД  
Генадиј Ф. Коваљов, Филолошки факултет при ВГУ  
Виолета Димова, Филолошки факултет при УГД  
Лариса В. Рибачева, Филолошки факултет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филолошки факултет при УГД

## **МЕЃУНАРОДЕН ПРОГРАМСКИ КОМИТЕТ**

Софија Заболотнаја (Русија)  
Лариса В. Рибачева (Русија)  
Татјана А. Тернова (Русија)  
Виолета Димова (Македонија)  
Марија Кусевска (Македонија)  
Ева Ѓорѓиевска (Македонија)  
Даниела Коцева (Македонија)  
Силвана Симоска (Македонија)  
Татјана Атанасоска (Австрија)  
Олег Н. Фенчук (Белорусија)  
Јулиа Дончева (Бугарија)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Бугарија)  
Билјана Мариќ (Босна и Херцеговина)  
Душко Певуља (Босна и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германија)  
Габриела Б. Клајн (Италија)  
Ева Бартос (Полска)  
Даниела Костадиновиќ (Србија)  
Тамара Валчиќ-Булиќ (Србија)  
Селена Станковиќ (Србија)  
Ахмед Ѓуншен (Турција)  
Зеки Ѓурел (Турција)  
Нецати Демир (Турција)  
Карин Руке-Брутен (Франција)  
Танван Тонгат (Франција)  
Реа Лујиќ (Хрватска)  
**Технички секретар**  
Софија Заболотнаја  
Татјана Уланска

**Главен и одговорен уредник**

Драгана Кузмановска

**Јазично уредување**

Софија Заболотнаја (руски јазик)

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонски јазик)

Снежана Кирова (англиски јазик)

**Техничко уредување**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адреса на организацискиот комитет:**

Воронешки државен универзитет

Филолошки факултет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Русија

Универзитет „Гоце Делчев“ – Штип

Филолошки факултет

ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македонија

Е-пошта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-страница: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

CIP - Каталогизација во публикација  
Национална и универзитетска библиотека “Св. Климент Охридски”, Скопје

81(062)

82(062)

316.7(062)

МЕЖДУНАРОДНАЯ научная конференция (2 ; Воронеж ; 2017)

Сборник статей / Вторая международная научная конференция, Воронеж, 10-12 мая 2017 = Сборник на трудови / Втора меѓународна научна конференција, Воронеж, 10-12 мај 2017 = Conference proceedings / Second International Scientific Conference, Voronezh, 10-12 May 2017. - Штип : Универзитет имени Гоце Делчева = Универзитет “Гоце Делчев” = Shtip : Goce Delcev University, 2017. - 642 стр. : табели ; 25 см

Трудови на рус., мак. и англ. јазик. - Фусноти кон текстот. - Библиографија кон трудовите

ISBN 978-608-244-469-7

а) Јазик - Собири б) Книжевност - Собири в) Културологија - Собири  
COBISS.MK-ID 105484554

## **РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ**

Ольга А. Бердникова, Филологический факультет при ВГУ  
Драгана Кузмановска, Филологический факультет при УГД  
Татьяна А. Тернова, Филологический факультет при ВГУ  
Светлана Якимовска, Филологический факультет при УГД  
Геннадий Ф. Ковалев, Филологический факультет при ВГУ  
Виолета Димова, Филологический факультет при УГД  
Лариса В. Рыбачева, Филологический факультет при ВГУ  
Костадин Голаков, Филологический факультет при УГД

## **МЕЖДУНАРОДНАЯ РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ**

Софья Заболотная (Россия)  
Лариса В. Рыбачева (Россия)  
Татьяна А. Тернова (Россия)  
Виолета Димова (Македония)  
Мария Кусевска (Македония)  
Ева Гёргиевска (Македония)  
Даниела Коцева (Македония)  
Силвана Симоска (Македония)  
Татяна Атанасоска (Австрия)  
Олег Н. Фенчук (Беларусь)  
Юлиа Дончева (Болгария)  
Гергана Пенчева-Апостолова (Болгария)  
Биляна Мариц (Босния и Херцеговина)  
Душко Певуля (Босния и Херцеговина)  
Волфганг Моч (Германия)  
Габриелла Б. Клейн (Италия)  
Ева Бартос (Польша)  
Даниела Костадинович (Сербия)  
Тамара Валчич-Булич (Сербия)  
Селена Станкович (Сербия)  
Ахмед Гюншен (Турция)  
Зеки Гюрел (Турция)  
Неджати Демир (Турция)  
Карин Рукэ-Брутэн (Франция)  
Танван Тонтат (Франция)  
Реа Луйич (Хорватия)  
**Ученый секретарь**  
Софья Заболотная  
Татьяна Уланска

**Главный редактор**

Драгана Кузмановска

**Языковая редакция**

Даница Атанасовска-Гаврилова (македонский язык)

Софья Заболотная (русский язык)

Снежана Кирова (английский язык)

**Техническое редактирование**

Костадин Голаков

Ирина Аржанова

Славе Димитров

**Адрес организационного комитета**

Воронежский государственный университет

Филологический факультет

г. Воронеж, пл. Ленина, 10, корпус 2, к. 34, Россия

Университет им. Гоце Делчева – Штип

Филологический факультет

ул. „Крсте Мисирков“ д. 10-А

Пош. фах 201, Штип - 2000, Р. Македония

Э-почта: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Веб-сайт: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

### **EDITORIAL STAFF**

Olga A. Berdnikova, Faculty of Philology, VGU  
Dragana Kuzmanovska, Faculty of Philology, UGD  
Tatyana A. Ternova, Faculty of Philology, VGU  
Svetlana Jakimovska, Faculty of Philology, UGD  
Genadiy F. Kovalyov, Faculty of Philology, VGU  
Violeta Dimova, Faculty of Philology, UGD  
Larisa V. Rybatcheva, Faculty of Philology, VGU  
Kostadin Golakov, Faculty of Philology, UGD

### **INTERNATIONAL EDITORIAL BOARD**

Sofya Zabolotnaya (Russia)  
Larisa V. Rybatcheva (Russia)  
Tatyana A. Ternova (Russia)  
Violeta Dimova (Macedonia)  
Marija Kusevska (Macedonia)  
Eva Gjorgjievska (Macedonia)  
Daniela Koceva (Macedonia)  
Silvana Simoska (Macedonia)  
Tatjana Atanasoska (Austria)  
Oleg N. Fenchuk (Belarus)  
Yulia Doncheva (Bulgaria)  
Gergana Pencheva-Apostolova (Bulgaria)  
Biljana Maric (Bosnia and Herzegovina)  
Dushko Pevulja (Bosnia and Herzegovina)  
Wolfgang Motch (Germany)  
Gabriella B. Klein (Italy)  
Ewa Bartos (Poland)  
Danijela Kostadinovic (Serbia)  
Tamara Valchic-Bulic (Serbia)  
Selena Stankovic (Serbia)  
Necati Demir (Turkey)  
Zeki Gurel (Turkey)  
Ahmed Gunshen (Turkey)  
Karine Rouquet-Brutin (France)  
That Thanh-Vân Ton (France)  
Rea Lujic (Croatia)  
Conference secretary  
Sofya Zabolotnaya  
Tatjana Ulanska



**Editor in Chief**

Dragana Kuzmanovska

**Language editor**

Sofya Zabolotnaya (Russian)

Danica Atanasovska-Gavrilova (Macedonian)

Snezana Kirova (English)

**Technical editing**

Kostadin Golakov

Irina Arzhanova

Slave Dimitrov

**Address of the Organizational Committee**

Voronezh State University

Faculty of Philology

10 pl. Lenina, Voronezh, 394006, Russia

Goce Delcev University - Stip

Faculty of Philology

Krste Misirkov St. 10-A

PO Box 201, Stip - 2000, Republic of Macedonia

E-mail: [filko.conference@gmail.com](mailto:filko.conference@gmail.com)

Web-site: <http://js.ugd.edu.mk./index.php/fe>

## СОДРЖИНА / СОДЕРЖАНИЕ / CONTENT

1. <b>Ануфрієв Олег</b> – КУЛЬТУРНА ІДЕНТИФІКАЦІЯ НЕКРАСОВЦІВ-СТАРОВІРІЦ В ПОНИЗЗИ УКРАЇНСЬКОГО ДУНАЮ: ІСТОРІЯ ТА СТАН ЗБЕРЕЖЕННЯ В СУЧАСНИХ УМОВАХ ПОЛІЕТНІЧНОСТІ (НА МАТЕРІАЛИ ПОЛЬОВИХ ДОСЛІДЖЕНЬ) .....	11
2. <b>Асимопулос Панайиотис</b> - РЫБНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В СОВРЕМЕННОМ ГРЕЧЕСКОМ, РУССКОМ И СЕРБСКОМ ЯЗЫКАХ .....	19
3. <b>Балек Тијана</b> - КОМПАРАТИВНА АНАЛИЗА ТЕМПЕРАТУРНИХ ПРИДЕВА У САВРЕМЕННОМ СРПСКОМ И РУССКОМ ЈЕЗИКУ .....	27
4. <b>Беляева Наталья</b> - ОБРАЗ ДОМА В ТВОРЧЕСТВЕ В. ВЫСОЦКОГО И Ю. ШЕВЧУКА: СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ .....	37
5. <b>Бердникова Ольга Анатольевна</b> – ФИЛОЛОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В СИСТЕМЕ ГУМАНИТАРНЫХ НАУК .....	45
6. <b>Бестолков Дмитрий Александрович</b> – УЧАСТНИК РЖЕВСКОЙ БИТВЫ. ЛИРИЧЕСКИЙ ГЕРОЙ АЛЕКСАНДРА ТВАРДОВСКОГО В КОНТЕКСТЕ РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ПОЭТИЧЕСКОЙ ТРАДИЦИИ.....	55
7. <b>Гладышева Светлана</b> - СУДЬБА РОССИИ И ЕВРОПЫ В ПУБЛИЦИСТИКЕ Д. С. МЕРЕЖКОВСКОГО ПЕРИОДА ЭМИГРАЦИИ.....	63
8. <b>Гончарова Алина</b> - ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ МЕТОДИКИ «ТИХОГО ОБУЧЕНИЯ» ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ КЕЙЛЕБА ГАТТЕНЬО .....	69
9. <b>Гоцко Алла Николаевна</b> - СОЦИАЛЬНЫЕ И ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ ПРЕДПОСЫЛКИ РЕЧЕВОЙ ПОДГОТОВКИ УЧИТЕЛЯ- ФИЛОЛОГА .....	79
10. <b>Гузенина Светлана</b> - СЛАВЯНСКИЕ ДУХОВНЫЕ ПАРАЛЛЕЛИ В КУЛЬТУРЕ РОССИИ И МАКЕДОНИИ.....	85
11. <b>Ghențulescu Raluca</b> -демче CULTURAL CHALLENGES IN SPECIALIZED TRANSLATIONS .....	91
12. <b>Демченко Зинаида</b> - КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ СРЕДА И ОРГАНИЗАЦИОННО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЕ УСЛОВИЯ ФОРМИРОВАНИЯ У СТУДЕНТОВ КОЛЛЕДЖА ЦЕННОСТНОГО ОТНОШЕНИЯ К УЧЕБНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ .....	101
13. <b>Денкова Јованка</b> - НАУЧНАТА ФАНТАСТИКА НА ИВАН ЕФРЕМОВ .....	111
14. <b>Димова Виолета</b> - ЕСТЕТИКАТА НА КОМУНИКАЦИЈАТА И МЕДИУМИТЕ ВО НАСТАВАТА ПО ЛИТЕРАТУРА .....	121
15. <b>Ѓорѓиева Димова Марија</b> - ЗА АТРАКТИВНОСТА НА ЕДЕН ЖАНР (КНИЖЕВНИТЕ, КНИЖЕВНО-ТЕОРИСКИТЕ И КНИЖЕВНО-ИСТОРИСКИТЕ ИМПЛИКАЦИИ НА ИСТОРИОГРАФСКАТА МЕТАФИКЦИЈА) .....	129
16. <b>Ѓорѓиоска Жаклина</b> - ЦРКОВНОСЛОВЕНИЗМИТЕ ВО ТВОРЕЧКАТА РИЗНИЦА НА АНТЕ ПОПОВСКИ .....	139
17. <b>Ефременкова Татьяна Николаевна</b> - ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИАЛЬНО УСПЕШНОЙ ЛИЧНОСТИ, ЧЕРЕЗ ОРГАНИЗАЦИЮ ВНЕУРОЧНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ .....	149
18. <b>Жосу Зоя</b> - ПАМЯТЬ КУЛЬТУРЫ В РОМАНЕ ГЕРМАНА БРОХА «НЕВИНОВНЫЕ» .....	153

19. <b>Зайналова Лариса</b> – СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНТАКСИЧЕСКИХ КОНСТРУКЦИЙ КАК ОСНОВА ПРОГНОЗИРОВАНИЯ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ .....	157
20. <b>Зуева Надзея</b> - ІДЭЙНЫ БАЗІС НАРОДНАГА БЫЦЦЯ Ў МАЛОЙ ПРОЗЕ БЕЛАРУСКАГА ПІСЬМЕННІКА ЛУКАША КАЛЮГІ .....	163
21. <b>Иванова Бильана, Кирова Снежана, Кузмановска Драгана</b> - ВЛИЈАНИЕ НА ВЕШТИНИТЕ ЗА ПИШУВАЊЕ И ЗБОРУВАЊЕ НА КОМУНИКАЦИЈАТА НА СТУДЕНТИТЕ НА АНГЛИСКИ И ГЕРМАНСКИ ЈАЗИК .....	173
22. <b>Ивановска Билјана, Кусевска Марија</b> - ПРАГМАТИКА НАСПРОТИ ГРАМАТИКА НАСПРОТИ СЕМАНТИКА .....	185
23. <b>Iskrev Dimitar</b> - THE MENTOR AS KEY FIGURE IN WORKPLACE TRAINING .....	193
24. <b>Јакимовска Светлана</b> - ТРАНСФЕРОТ НА КУЛТУРНИТЕ ЕЛЕМЕНТИ ПРИ ПРЕПЕВОТ НА СТИХОЗБИРКАТА БЕЛИ МУГРИ ОД КОЧО РАЦИН .....	201
25. <b>Jankova Natka</b> - INTERCULTURAL COMMUNICATION IN ELT .....	211
26. <b>Jovanov Jane</b> - POLYCONTEXTUAL LINGUACULTURAL COMPETENCE .....	219
27. <b>Југрева Марија</b> - ПРОТЕСКАТА ВО РАСКАЗОТ „МЕТАМОРФОЗА” НА ФРАНЦ КАФКА .....	227
28. <b>Караниколова-Чочоровска Луси</b> - МЕНТАЛИТЕТОТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА ЧЕХОВ (ЗА ЖЕНСКИОТ, ЧИНОВНИЧКИОТ И НАРОДСКИОТ МЕНТАЛИТЕТ ВО КУСАТА ПРОЗА НА АНТОН ЧЕХОВ) .....	233
29. <b>Корноглуб Е.В.</b> - ОБРАЗ Л.Н. ТОЛСТОГО В ПОВЕСТИ ИОНА ДРУЦЭ «ВОЗВРАЩЕНИЕ НА КРУГИ СВОЯ» .....	240
30. <b>Коробов-Латынцев Андрей</b> - РУССКАЯ ФИЛОСОФИЯ О ВОЙНЕ И НА ВОЙНЕ .....	245
31. <b>Костюченкова Наталья</b> - МЕТАФОРИЧЕСКАЯ ОРИЕНТАЦИЯ В ОТНОШЕНИИ ГРАММАТИЧЕСКОГО ЯРУСА ЯЗЫКА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И НОРВЕЖСКОГО ЯЗЫКОВ) .....	257
32. <b>Крикливец Елена</b> - СТИЛЕВАЯ МОДИФИКАЦИЯ РЕАЛИСТИЧЕСКОЙ ПОВЕСТИ В РУССКОЙ И БЕЛОРУССКОЙ ЛИТЕРАТУРАХ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ ХХ ВЕКА .....	263
33. <b>Krsteva, Marija</b> - FACT VS. FICTION: THE DOUBLING OF THE BIOGRAPHICAL SELF IN BIOFICTIONS ABOUT F.SCOTT FITZGERALD AND ERNEST HEMINGWAY .....	271
34. <b>Кузмановска Драгана, Кирова Снежана, Иванова Бильана</b> - МАКЕДОНСКИОТ ПРЕДЛОГ НА – КАМЕН НА СОПНУВАЊЕ КАЈ ИЗУЧУВАЧИТЕ НА ГЕРМАНСКИОТ И АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	277
35. <b>Кузнецова Татьяна</b> - КУЛЬТУРА ЭТНОСА В ФИЛОСОФСКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ ОБРАЗОВАНИИ .....	287
36. <b>Kyrchanoff Maksym</b> - MODERNISM, FUTURISM AND AVANT-GARDE AS INTELLECTUAL MOTHERLANDS OF TRANSFORMATIONS IN CHUVASH IDENTITY IN THE POETRY OF GENNADIИ АИИ .....	295
37. <b>Лазарев Андрей</b> - «СЛАВЯНСКИЙ ВЕСТНИК» И МОСКОВСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ СЪЕЗД (1867) .....	307
38. <b>Леонтиќ Марија</b> - ПОТЕКЛО НА ТУРСКАТА ЛЕКСЕМА (х)ане/(х)ана (hane) И НЕЈЗИНА АДАПТАЦИЈА ВО МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК КАКО СУФИКС .....	313
39. <b>Лапыгина Мария</b> - ОПИСАНИЕ КОММУНИКАТИВНОГО ПОВЕДЕНИЯ СЕРБСКОГО И РУССКОГО НАРОДА В СТАНДАРТНЫХ КОММУНИКАТИВНЫХ СИТУАЦИЯХ .....	321
40. <b>Lisjak Anton</b> - TRAGOVI RAZVOJA SLAVENSKOG IDENTITETA U POVIJESNIM IZVORIMA SREDNJEGA VIJEKA .....	329

41. <b>Майсюк Ольга</b> - ОТЛИЧИТЕЛЬНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЫ РУССКОГО И ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКОВ .....	341
42. <b>Макаријоска Лилјана</b> - ЛЕКСИЧКИОТ ПОДБОР ВО ПРОЗАТА НА ВЛАДО МАЛЕСКИ .....	349
43. <b>Марковиќ Михајло, Новотни Соња</b> – ЈАЗИЧНАТА ПОЛИТИКА НА РМ И ОДНОСОТ НА ИНСТИТУЦИИТЕ КОН МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК .....	359
44. <b>Маролова Даринка, Ѓорѓиевска Ева</b> - БИРГЕРОВАТА „ЛЕНОРЕ“ – ПАРАДИГМА ЗА НЕПРЕБОЛНА ЛЮБОВ .....	367
45. <b>Меркулова Инна</b> - ЛЕКСИКА МАКЕДОНСКОГО ЯЗЫКА НА ОБЩЕСЛАВЯНСКОМ ФОНЕ .....	373
46. <b>Методијески Дејан, Голаков Костадин</b> - МАКЕДОНИЈА КАКО ПОТЕНЦИЈАЛНА ДЕСТИНАЦИЈА ЗА РУСКИТЕ ТУРИСТИ .....	383
47. <b>Михайлова Ирина</b> - РОЛЬ ИНОЯЗЫЧНЫХ ВКРАПЛЕНИЙ В УСТАНОВЛЕНИИ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ПРОИЗВЕДЕНИЙ В.О. ПЕЛЕВИНА .....	393
48. <b>Михайлова Елена, Чжоу Жуйгао</b> - ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ПОЭТИЧЕСКИХ ПРОИЗВЕДЕНИЙ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК .....	399
49. <b>Младеноски Ранко</b> - ПОЕТСКИОТ ОРАТОРИУМ НА БЛАЖЕ КОНЕСКИ .....	409
50. <b>Moretti Violeta</b> - LATIN PROVERBS AS A TWO-WAY ROAD OF CULTURAL TRANSFER .....	419
51. <b>Негријеска Надица</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА МОЖНИОТ НАЧИН ВО ИТАЛИЈАНСКИОТ И МАКЕДОНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ЕКСЦЕРПИРАНИ ОД РОМАНОТ CANONE INVERSO ОД АВТОРОТ ПАОЛО МАУРЕНСИГ И ПРЕВОДОТ НА МАКЕДОНСКИ .....	427
52. <b>Недјурмагомедов Георгиј</b> - ДИДАКТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ФОРМИРОВАНИЯ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ КУЛЬТУРЫ УЧАЩИХСЯ СТАРШИХ КЛАССОВ .....	437
53. <b>Новотни Соња, Марковиќ Михајло</b> – КОНТРАСТИВНА АНАЛИЗА НА РАЗВОЈОТ НА ПОЛУВОКАЛИТЕ ВО ДВА ПАТЕРИЦИ СО МАКЕДОНСКА ЦРКОВНОСЛОВЕНСКА РЕДАКЦИЈА .....	445
54. <b>Орлова Надежда</b> - БИБЛЕЙСКОЕ ИМЯ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ: АГАРЬ .....	455
55. <b>Пасмарнова Валерия</b> - ВИДЕО-КЕЙС КАК ФОРМА ОБУЧЕНИЯ НА СТЫКЕ ВЕБИНАРА И КЕЙС-ТЕХНОЛОГИИ .....	465
56. <b>Петровска- Кузманова Катерина</b> - „МАЈСТОРОТ И МАГАРИТА“ ОД М. БУЛГАКОВ НА СЦЕНАТА НА МАКЕДОНСКИОТ НАРОДЕН ТЕАТАР .....	473
57. <b>Плахтиј Татьяна</b> - РЕМИНИСЦЕНЦИИ КАК АКТУАЛИЗАТОРЫ НОВЫХ СМЫСЛОВ В ПЬЕСАХ УКРАИНСКОГО ДРАМАТУРГА XX СТОЛЕТИЯ НИКОЛАЯ КУЛИША .....	481
58. <b>Пляскова Елена</b> – ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ .....	491
59. <b>Pop Zarijeva Natalija, Iliev Krste</b> - THE CONTRIBUTION OF “DRACULA UNTOLD” TO THE EVOLUTION OF BRAM STOKER’S DRACULA: A COMPARATIVE ANALYSIS OF THE PROTAGONISTS .....	497
60. <b>Попова Дарња</b> - БЕЗУМНЫЙ МЕЧТАТЕЛЬ»: РЕЦЕПЦИЯ ЛИЧНОСТИ И ТВОРЧЕСТВА Э. ПО ВО ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРНОЙ КРИТИКЕ ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВВ. ....	505
61. <b>Продановска-Попоска Весна</b> - ПРЕГЛЕД НА МЕТОДИТЕ И ТЕХНИКИТЕ ПРИ ИЗУЧУВАЊЕТО НА СТРАНСКИ ЈАЗИК ВО ОДНОС НА ПРАВИЛНИОТ ИЗГОВОР .....	515
62. <b>Розенфелд Марьяна</b> - РЕЧЕВОЙ ЭТИКЕТ В ОБЩЕНИИ В СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ .....	523

63.	<b>Roitberg Natalia</b> – THE STRUCTURE OF A LANGUAGE LESSON .....	531
64.	<b>Росенко Н.И.</b> - О НЕКОТОРЫХ НАПРАВЛЕННОСТЯХ ЭКОНОМИКО-ПРАВОВОЙ КУЛЬТУРЫ ЮРИСТА .....	539
65.	<b>Ряполов Сергей Владимирович</b> - ФИЛОСОФИЯ О. ФЕОФАНА (АВСЕНЕВА) В КОНТЕКСТЕ ВОРОНЕЖСКОГО ФИЛОСОФСКОГО ТЕКСТА .....	543
66.	<b>Саломатина Мария</b> - ЭССЕИСТИКА ПЕТРА ВАЙЛЯ, ИЛИ БЕСКОНЕЧНОЕ ПУТЕШЕСТВИЕ .....	551
67.	<b>Симонова Светлана, Белоусов Арсений</b> - К ВОПРОСУ ОБ ЭТИКО-ЭСТЕТИЧЕСКОМ СИНТЕЗЕ В ИКОНОПИСИ ВИЗАНТИИ И ДРЕВНЕЙ РУСИ .....	561
68.	<b>Соловьев Дмитрий</b> - СИСТЕМА КУРАТОРСТВА УНИВЕРСИТЕТОВ .....	569
69.	<b>Стојановска-Стефанова Анета</b> - КУЛТУРНИ ПРЕОБРАЗБИ КАЈ ДРЖАВИТЕ ВО УСЛОВИ НА ГЛОБАЛИЗАЦИЈА .....	573
70.	<b>Тасевска Марица, Хаџи-Николова Адријана</b> – АНГЛИЦИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКИОТ ЈАЗИК ВРЗ ПРИМЕРИ ОД СПИСАНИЈАТА „JOY“ и „WOMAN“ .....	579
71.	<b>Тернова Татјана</b> - ОБРАЗ РЕВОЛУЦИИ В ЛИРИКЕ АНАТОЛИЈА МАРИЕНГОФА .....	591
72.	<b>Тодорова Марија</b> - УСВОЈУВАЊЕ НА ВТОР ЈАЗИК .....	597
73.	<b>Тоевски Свето</b> - АНТРОПОЛОШКАТА ЛИНГВИСТИКА ВО МАКЕДОНИЈА И НЕЈЗИНИОТ ПОГЛЕД НА ГАНЕ ТОДОРОВСКИ И ПЕТРЕ М.АНДРЕЕВСКИ 605 .....	
74.	<b>Тресцова С.В., Трощинская-Степушина Т.Е.</b> - КЛАССИЧЕСКАЯ МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ СРЕДЕ .....	629
75.	<b>Уланска Татјана</b> – КОГНИТИВНИТЕ МЕХАНИЗМИ ПРИ ПРОЦЕСОТ НА ЗБОРООБРАЗУВАЊЕ ВО АНГЛИСКИОТ ЈАЗИК .....	633
76.	<b>Филошкина Светлана</b> - ТЕЛЕСНЫЕ ОБРАЗЫ В РОМАНЕ М. ОНДАТЖЕ «АНГЛИЙСКИЙ ПАЦИЕНТ» .....	639
77.	<b>Хайдер Джамил Джабер Альшинаинин</b> - МЕЖДУНАРОДНЫЕ КУЛЬТУРНЫЕ СВЯЗИ ИРАКА В ЭПОХУ СОЦИОПОЛИТИЧЕСКИХ ИЗМЕНЕНИЙ .....	645
78.	<b>Холина Дарья Александровна</b> - ДВИЖУЩИЙСЯ СУБЪЕКТ В РАННЕЙ И ПОЗДНЕЙ ЛИРИКЕ У. Б. ЙЕЙТСА .....	651
79.	<b>Цыганкова Яна</b> - РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ОБРАЗА ВАМПИРА В РОМАНАХ ЭНН РАЙС И ПОППИ З. БРАЙТ «ИНТЕРВЬЮ С ВАМПИРОМ» И «ПОТЕРЯННЫЕ ДУШИ» .....	659
80.	<b>Чуносова Ирина</b> - УЧЕБНАЯ МОТИВАЦИЯ КАК ПСИХОЛОГО- ПЕДАГОГИЧЕСКАЯ ПРОБЛЕМА .....	665
81.	<b>Шутаров Васко</b> - МЕЃУНАРОДНИ КУЛТУРНИ ВРСКИ ВО ВРЕМЕ НА СОЦИО-ПОЛИТИЧКИ ПРОМЕНИ .....	671

УДК: 811.112.2'373.7

## ОТРАЖЕНИЕ НАРОДНОГО ЮМОРА В НЕМЕЦКИХ КОМПАРАТИВНЫХ ФРАЗЕОЛОГИЗМАХ

Пляскова Елена

Кандидат филологических наук, доцент,  
Воронежский государственный университет

### Аннотация

Народная мудрость и народный юмор практически не имеет границ. Чего стоят выражения *вагон и маленькая тележка, от горшка два вершка, как собаке пятая нога* и т.д. И если к подобным алогичным выражениям родного языка мы давно привыкли, не замечаем их, то, сталкиваясь с выражениями другого языка, мы снова и снова удивляемся меткости народного слова. В статье рассматриваются некоторые способы создания комического эффекта в немецких компаративных фразеологизмах.

**Ключевые слова:** *фразеология; немецкие компаративные фразеологизмы; юмор во фразеологии.*

Юмор, как отмечает В.И. Даль, – это «веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [Даль, URL]. Народная мудрость и народный юмор практически не имеет границ. Пословицы, загадки, фразеологизмы проникнуты юмором: *вагон и маленькая тележка, от горшка два вершка, как собаке пятая нога* и т.д. И если к подобным фразеологизмам родного языка мы давно привыкли, не замечаем их, то, сталкиваясь с выражениями другого языка, мы снова и снова удивляемся меткости народного слова.

Рассмотрим, как отражается народный юмор в немецких компаративных фразеологизмах. Это выражения, лишь генетически восходящие к сравнительным конструкциям и сохранившие в своем составе сравнительные союзы. Они отличаются от устойчивых сравнений тем, что последние являются единицами с расчленённой семантикой, т.е. каждый

компонент в них понимается в своем значении. Образ сравнения в них предсказуем, потому что является носителем признака, лежащего в основании сравнения (*белый как снег, колючий как еж* и т.д.). В компаративных фразеологизмах образная часть неожиданна, зачастую внешне ничем не мотивирована. Как справедливо замечает Л.А. Лебедева, автор словаря устойчивых сравнений русского языка, «в отличие от научного значения система образов-эталонов может содержать ошибочные или заведомо неправдивые сведения (*поразило как громом, мчится как угорелый, глуп как пробка, везёт как утопленнику* и т.п.), однако для носителей языка важна не истинность устойчивых ассоциаций, а их быстрая активизируемость в сознании» [Лебедева 1998, с. 4].

Компаративные фразеологизмы, возникшие на базе сравнений, представляют неограниченное поле для народного юмора. Они, с их меткостью, образностью, юмором, стали неизменной частью повседневной разговорной речи.

Комический эффект может достигаться разными способами. Рассмотрим некоторые из них.

1. Юмор достигается за счет выбора неожиданного для названного основания сравнения образа-эталона, т.е. умышленно сравниваются несопоставимые понятия. Бессмысленность выражения приводит к комическому эффекту: *klar wie Wurstsuppe / wie Kloßbrühe / wie dicke Tinte / wie Torf* (ясно как суп с колбасой / как бульон с клецками / как густые чернила / как торф) или *wie ein frischgeputzter Dreckeimer / wie eine rostige Gießkanne strahlen* (светиться как только что очищенное мусорное ведро / как ржавая лейка), шутливо передающее очень большую радость.

Сколько юмора вложил немецкий народ, чтобы передать состояние сильного опьянения. Здесь интересно семантическое переосмысление прилагательного *voll* («полный, наполненный» и «полный, толстый»), которое имеет также переносное значение «пьяный», т.е. пьяный до бесчувствия человек метафорически представляется «наполненным доверху» алкоголем: *voll wie <zehn> tausend Mann* (полный / пьяный как <десять> тысяч мужчин); *voll wie eine Granate* (полный / пьяный как граната) *voll wie eine Strandkanone* (полный / пьяный как береговая пушка), *voll wie eine <Strand->haubitze* (полный / пьяный как <береговая> гаубица); *voll wie eine Sackstippe* (толстый / пьяный как бечёвка для мешка); *voll wie der Mond* (полный / пьяный как луна) [Das Wörterbuch der Idiome, URL].

А также: *blau wie ein Eckhaus* (синий / пьяный как угловой дом); *besoffen sein wie eine Spitze* (пьяный как вершина); *besoffen wie ein Besenstiel* (пьян как палка / ручка от метлы). В последнем примере, несмотря на внешнюю неожиданность образа, все-таки можно проследить мотивировку: сильно пьяный человек метафорически уподобляется предмету, который (при отсутствии опоры) всегда занимает горизонтальное положение. В основе фразеологизма *wie ein Loch trinken / saufen* (пить как дыра) лежит метафорическое уподобление пьяного человека (который пьет и не может

остановиться) дыре, которая никогда не наполнится, т.к. любая жидкость протекает сквозь неё [Das Wörterbuch der Idiome, URL].

2. Юмор может достигаться за счет сопоставления логически несопоставимых понятий, что приводит к отрицанию признака, свойства, приписываемых субъекту сравнения.

Например, сколько способов находит человек, чтобы сказать, что ему что-то совершенно не нужно, используя при этом слова *нужен, подходит*. При этом совершенно неожиданным является образ сравнения, который вступает в противоречие с основанием сравнения, создавая тем самым совершенно противоположное значение.

*Das paßt wie das fünfte Rad am Wagen* (подходит что-л. как пятое колесо в телеге). Это выражение достаточно древнее, оно отражено еще в собрании латинских пословиц XI века: *Quem fastidimus, quinta est nobis rota plaustris* (Кто докучлив, надоедлив, тот нам пятое колесо в телеге). Известно в русском и французском языках (*être la cinquième roue du carrosse* – быть пятым колесом в карете).

А вот еще выражение: *das paßt wie die Faust aufs Auge* (это подходит как кулак к глазу). Юмор этого фразеологизма основывается на том, что в драках очень часто попадают кулаком в глаз и образующийся синяк потом «светится» ни один день.

Чем абсурднее на первый взгляд сочетание, тем оно ярче, образнее, лучше запоминается: *das paßt wie der Kirchturm zum Mantel* (подходит как шпиль / колокольня к пальто); *das paßt dazu wie die Laus zum Brieftragen* (подходит как вошь для доставки писем); *das ist so notwendig wie die Fliegen in der Suppe* (это также необходимо как мухи в супе).

Много фразеологизмов связано с образами животных. Издревле человек проводил параллель между своей жизнью и жизнью животных. Часто юмор основывается на сопоставлении жизни человека и животного: что подходит для человека, совершенно неприемлемо для животного: *es paßt ihm wie einem Esel die Stiefeln* (это годится ему как ослу сапоги); *sich benehmen wie das Schwein auf dem Sofa* (вести себя как свинья на диване); *das paßt wie die Sau zum Haarkräuseln* (подходит как свинья для завивки волос); *das paßt wie der Igel zum Handtuch / zum Taschentuch* (подходит как еж к полотенцу / к носовому платку); *das paßt wie der Ochse zum Tanzen* (подходит как бык для танцев); *das paßt j-m wie der Sau das Halsband* (подходит как свинье ожерелье / ошейник); *Französisch sprechen wie die Kuh Spanisch* (говорить по-французски, как корова по-испански) «о том, кто имеет низкий уровень владения иностранным языком»; *etw. wissen / verstehen wie ein Nashorn vom Zitherspiel* (разбираться в чем-либо / понимать что-либо, как носорог в игре на цитре) «совершенно не разбираться в каких-либо проблемах, событиях, не иметь представления о них в силу своей ограниченности».

Образ фразеологизма *soviel davon verstehen wie die Kuh vom Sonntag* (иметь представление о чём-либо как корова о воскресенье) также основан на



ироничном совмещении животной и человеческой ипостасей: животные не разбираются в днях недели, установленных в человеческом обществе.

А вот выражение *er paßt dazu wie der Esel zum Lautenschlagen* (он подходит для этого, как осел для игры на лютне) «о неуклюжем или о необразованном человеке, который ничего не понимает в науке или искусстве», известное еще греческому и латинскому языкам, оказывается, не просто разгул воображения. На средневековых гравюрах и миниатюрах нередко встречается изображение осла, играющего на лире. Этот образ используется в сказке братьев Grimm «Ослик», где ослик, к удивлению своего учителя, научился великолепно играть на лютне, покорила сердце королевской дочери и превратился в прекрасного юношу. Вообще осел, играющий на музыкальных инструментах, зачастую служит метафорой чего-либо невероятного. Употребляются также разные варианты этого выражения: *der Esel will die Laute spielen* (осел хочет играть на лютне), *einen Esel das Lesen lehren* (учить осла читать), *einen Esel singen lehren* (учить осла петь), *den Esel griechisch / lateinisch lehren* (учить осла греческому / латинскому языку) «выполнять бессмысленную работу», *wenn die Esel werden lateinisch reden* (когда осел заговорит по-латински), т.е. «никогда» и т.д. [Das Wörterbuch der Idiome, URL].

Ирония лежит и в основе образа фразеологизма *sich bessern wie ein jünger Wolf* (исправляться как молодой волк / волчонок) «становится всё хуже», т.к. волк не может преодолеть свою звериную сущность, а молодой волк, повзрослев, становится более жестоким и агрессивным.

Для выражения повышенного риска, опасности также используются выражения, основанные на парадоксе: *so sicher wie eine Forelle unter zehn Hechten* (быть в безопасности как форель под десятью щуками), *so sicher wie eine Taube vorm Geier* (быть в безопасности как голубь перед коршуном); *so sicher wie die Maus bei der Katze* (быть в безопасности как мышь у кошки).

3. Юмор основывается на обыгрывании многозначности слова, выражающего основание сравнения. Наложение прямого и переносного значения слова приводит к комическому эффекту.

*Einfälle haben wie ein altes Haus* (мыслить / рушиться как старый дом); *gespannt wie ein alter Regenschirm* (натянутый / любопытный как старый зонт); *gerührt wie Apfelmus* (перемешанный / растроганный как яблочный мусс); *blau wie ein Falchen* (голубой / пьяный как фиалка) и др.

4. Юмор проявляется в выборе одного из возможных синонимов (как правило, сниженной окраски) для основания сравнения.

*Aufgeputzt wie ein Palmesel* (начищенный / украшенный как пальмовый осёл) «чрезмерно разукрашенный». Говорится о том, кто слишком много уделяет внимания своей красоте и постоянно украшает себя. Выражение восходит к евангельскому преданию о въезде Иисуса в Иерусалим, где народ приветствовал его ветками пальмовых деревьев. В основе образа фразеологизма лежит религиозная традиция, согласно которой в

Пальмовое воскресенье (у православных это Вербное воскресенье) разыгрывалась процессия въезда Иисуса в Иерусалим. На осле, украшенном зелёными ветками и ранними цветами, верхом ехал молодой клирик или паломник, который представлял Христа. Живой осёл уже в ранние имена был заменён на вырезанного из дерева. С течением времени религиозный смысл обряда утратил силу, уступив место надуманной торжественности и бессмысленной роскоши, что стало объектом насмешки и осуждения. Однако образ сохранился во фразеологии. Например: *ein rechter Palmesel sein* (быть настоящим вербным ослом) «о нерасторопном человеке, которого, как и деревянного осла все окружают стеной и он не видит, что происходит вокруг [Das Wörterbuch der Idiome, URL].

*Aufgeputzt / Geschmückt wie ein Pfingstochse* (начищенный / украшенный как бык на Духов день) «выраженный, расфуфыренный». Говорится о человеке (обычно о мужчине), чрезмерно наряженном или безвкусно одетом. Образ фразеологизма мотивирован обычаями, связанными с празднованием одного из главных церковных праздников года, который отмечается на пятидесятый день после Пасхи. Этот праздник в католической Германии называется *Pfingsten* (Духов день, или День Святого Духа). Православная церковь в этот день отмечает праздник Троицы. Корни праздника восходят к языческому празднику весны, к почитанию духов растительности. В этот день традиционно украшали жилища и церкви зелёными ветками. В некоторых землях в этот день впервые выгоняли скот на пастбище. На юге Германии издревле существует обычай украшать венками из цветов и листьев и разноцветными лентами быка, стоящего во главе стада или замыкающего его (*Pfingstochse* или *Pfingstkuh*). *Pringstochse* во фразеологии стал эталоном пёстро и безвкусно одетого человека [Das Wörterbuch der Idiome, URL].

Конечно, в рамках данной статьи мы рассмотрели не все случаи проявления юмора во фразеологии. Но даже приведенные примеры еще раз подчеркивают меткость народного слова.

### Список литературы

1. Большой немецко-русский словарь: В 2 т. / [под ред. О.И. Москальской]. – М.: Русский язык, 1980.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка / В.И. Даль. – [Электронный ресурс]. <http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc2p/379818>
3. Лебедева Л.А. Устойчивые сравнения русского языка: Тематический словарь / Л.А. Лебедева. – Краснодар : Кубан. гос. ун-т, 1998. – 268 с.
4. Das Wörterbuch der Idiome [Электронный ресурс]. – <http://idiome.deacademic.com>